

Cuerpo, espacio y discurso: la postura corporal como recurso gramatical en Lengua de Señas Argentina

TIPO: Ponencia (20 minutos)

IDIOMA: español y LSA (con interpretación)

PALABRAS CLAVE: Lengua de Señas Argentina - gramática - postura corporal - cohesión - narraciones

EJES TEMÁTICOS: 5) *Lenguas, literaturas y culturas*

Mercedes Inés Pandullo

Es una destacada educadora, investigadora y activista sorda, pionera en la enseñanza y la defensa de los derechos lingüísticos y educativos de la comunidad sorda en Argentina. Es profesora en educación de personas sordas, especialista en atención temprana, en literatura infantil y juvenil, en lingüística de la Lengua de Señas Argentina (LSA) y asistente Montessori certificada.

Con más de dos décadas de trayectoria, su experiencia abarca la docencia en los niveles primario, terciario y universitario, especializándose en la formación de futuros educadores, la didáctica de la LSA, la puericultura y la interpretación narrativa. En el ámbito cultural, posee un extenso recorrido como actriz teatral, narradora de cuentos en LSA y educadora en museos, promoviendo la participación cultural. Como activista, integró comisiones directivas y departamentos educativos dedicados a las infancias y familias sordas. Es coautora de diversas publicaciones académicas sobre prealfabetización, estrategias de lectura y la relación entre lengua y derechos humanos. Su lengua primera y de uso natural es la LSA.

En la actualidad, codirige el proyecto de investigación "Cohesión textual comparada en LSA, español e inglés: un análisis para la enseñanza académica a estudiantes sordos de nivel superior.

Mónica Curiel

Es profesora y licenciada en Letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Se ha especializado en lingüística de las lenguas de señas a través de becas de investigación en el marco del CONICET (1990-1996), bajo la dirección de la Dra. M.I. Massone. Los resultados de sus investigaciones han sido publicados en revistas del área nacionales y extranjeras y han sido presentados en encuentros científicos. Ha completado el programa de post-grado de actualización en Didáctica de la Traducción, Facultad de Derecho de la UBA y la Diplomatura Universitaria de Actualización en Educación Especial, UMET. Se ha dedicado a la formación de docentes sordos para la enseñanza de la Lengua de Señas Argentina así como a la formación de intérpretes de LSA-Español y docentes de niños sordos (Tecnatura Universitaria en Interpretación LSA- Español, UNER; Diplomatura en Interpretación LSA-E, F.F. y L., UBA; Profesorado de Sordos, UNPAZ). También se desempeña como coordinadora de los cursos de enseñanza de la LSA (CIUNPAZ, Laboratorio de Idiomas de F.F.y L., UBA). Ha participado activamente en diferentes asociaciones de la comunidad sorda argentina. En la actualidad, dirige el proyecto de investigación "Cohesión textual comparada en LSA, español e inglés: un análisis para la enseñanza académica a estudiantes sordos de nivel superior.

RESUMEN:

La presente ponencia se inscribe en el proyecto de investigación "Lengua de Señas Argentina: análisis de la cohesión en las narrativas de la comunidad sorda y su aplicación en la enseñanza" (2023-2025). Como investigadoras y docentes de la lengua -conformando un equipo de investigación integrado por docentes/estudiantes sordas/oyentes-, nos proponemos como objetivo presentar el análisis de la función lingüística de la postura corporal en la Lengua de Señas Argentina (LSA), focalizando particularmente en su incidencia en la cohesión textual de las narrativas producidas por integrantes de la comunidad sorda de nuestro país.

Nuestro trabajo parte de una perspectiva sociolingüística y discursiva que entiende la LSA no solo como un sistema lingüístico autónomo, sino también como una construcción cultural, política e identitaria que constituye el patrimonio de la comunidad sorda (Massone et al., 2012). Desde este posicionamiento

epistemológico, que asume el modelo socio-antropológico de la sordera, nos proponemos superar los enfoques tradicionales centrados en la descripción léxica o manual de las señas. En su lugar, nuestra propuesta profundiza en la compleja e indisociable interacción entre recursos manuales y rasgos no-manuales (RNM), franja de estudio dentro de la cual la postura corporal ocupa un lugar central pero escasamente explorado de forma sistemática en nuestro medio.

El marco teórico en el que nos respaldamos recupera de manera directa los aportes de la Lingüística de las Lenguas de Señas desarrollada a partir de las investigaciones pioneras de William Stokoe en la década de 1960. Dichos estudios demostraron el estatus lingüístico de las lenguas viso-gestuales y permitieron identificar su organización fonológica, morfológica y sintáctica (Stokoe, 1960). Posteriormente, diversas investigaciones internacionales ampliaron este horizonte al profundizar en el análisis de los componentes no-manuales, evidenciando que los movimientos faciales, las posturas de cabeza y las variaciones del torso poseen funciones lingüísticas gramaticales y discursivas específicas y regladas (Baker y Padden, 1978; Klima y Bellugi, 1979).

En el ámbito local, nos basamos en los estudios precursores de la descripción de la LSA, liderados por la doctora Massone y su equipo, quienes describieron detalladamente el papel fundamental de los rasgos no-manuales en la expresión de la negación, la interrogación, la aseveración y la modalización (Johnson y Massone, 1994; Massone, 1993; Massone y Machado, 1994; Veinberg y Massone, 1992; Curiel y Massone, 1993). Sin embargo, advertimos que mientras los RNM faciales operan predominantemente en los niveles fonológico y sintáctico micro, la función específica de la postura corporal (desplazamientos del torso) actúa sistemáticamente como un organizador discursivo y recurso gramatical que no había sido abordado con especificidad. A partir de esta vacancia, nuestra investigación se propone analizar de manera diferenciada cómo las inclinaciones, rotaciones y desplazamientos sutiles del torso funcionan como marcadores gramaticales (morfológicos y sintácticos) en la microestructura, y como organizadores textuales y pragmáticos en la macroestructura de las narrativas en LSA.

En cuanto al diseño metodológico, trabajamos desde un enfoque cualitativo-descriptivo con impronta etnográfica. El corpus está compuesto por catorce horas de filmaciones de relatos en LSA producidos por treinta personas sordas residentes en el Área Metropolitana de Buenos Aires. Los/as participantes del estudio tienen edades comprendidas entre 30 y 96 años y son miembros activos/as de la comunidad sorda y sus instituciones. Las narraciones relevadas incluyen recuerdos autobiográficos, trayectorias escolares, historias institucionales y relatos vinculados con la memoria colectiva y las luchas políticas de la comunidad. Para resguardar la espontaneidad discursiva y evitar escenarios artificiales de observación que pudieran alterar o condicionar el uso de la lengua, el trabajo de campo contempló la realización de estos registros audiovisuales en contextos naturales de comunicación cotidiana (Curiel, Pandullo, Maltez et al. 2024). Posteriormente, las producciones fueron transcritas minuciosamente mediante el sistema de glosas, bajo las convenciones estandarizadas para la LSA y complementadas con la descripción detallada de los rasgos no-manuales presentes en cada secuencia. Tanto la transcripción como el análisis fueron realizados de manera conjunta, garantizando la validación lingüística interna a partir de la perspectiva de la propia investigadora sorda del equipo, participante activa de dicha comunidad.

Los resultados obtenidos nos permiten afirmar que la postura corporal constituye un recurso sistemático, productivo y altamente reglado en la LSA, intersectando distintos niveles de análisis. En el nivel morfosintáctico, identificamos la función de la postura corporal para la expresión de referencias personales y concordancia verbal. Los movimientos del torso acompañan y complementan las flexiones de los verbos manuales, especialmente en aquellos verbos cuya configuración fonológica exige contacto directo en el cuerpo del señante, característica que limita significativamente la posibilidad de desplazar las manos en el espacio. En estos casos, observamos que las inclinaciones corporales direccionadas hacia adelante, hacia atrás o hacia los ejes laterales operan sustituyendo o reforzando los mecanismos de señalamiento, lo que permite identificar con precisión al sujeto y al destinatario de la acción verbal, evitar redundancias pronominales y garantizar precisión referencial.

Asimismo, en el nivel semántico-espacial, hemos encontrado evidencias claras sobre la función fundamental que tiene la postura corporal para la organización topográfica del discurso. Las rotaciones y desplazamientos del torso permiten construir mapas en el espacio señante, ubicar escenarios, instituciones y trayectorias narrativas. De esta manera, el cuerpo opera como un eje de coordenadas espaciales que posibilita al interlocutor reconstruir mentalmente los diferentes lugares involucrados en el relato. Esta organización espacial aporta tridimensionalidad y cohesión a las narraciones, constituyendo una estrategia discursiva característica de las lenguas de señas.

Por otra parte, el análisis del corpus nos permitió observar que la postura corporal funciona en los niveles sintáctico y discursivo como marcador y organizador textual. Los movimientos del cuerpo delimitan cláusulas subordinadas, señalan relaciones condicionales y establecen límites sintagmáticos. En particular, las estructuras condicionales presentan inclinaciones corporales hacia adelante en la cláusula subordinada y un retorno a la posición neutral o retrasada en la cláusula principal, funcionando el cuerpo como un sistema de puntuación visual que organiza jerarquías sintácticas y relaciones de dependencia entre proposiciones. En última instancia, en el nivel de la cohesión textual, el análisis del corpus arroja luz sobre la cohesión temporal y causal a través del eje corporal, donde las proyecciones hacia atrás se asocian al pasado, la posición central al tiempo presente y los movimientos hacia adelante al futuro, permitiendo sostener la línea del tiempo narrativa sin recurrir de manera constante a marcadores léxicos manuales.

Finalmente, como docentes y formadoras, ponemos de relieve el profundo valor político y pedagógico de estos hallazgos. La descripción de la lengua nos permite robustecer la enseñanza de la LSA desde un enfoque discursivo e integral y, de este modo, superar los históricos modelos pedagógicos reduccionistas enfocados únicamente en vocabularios o inventarios manuales aislados. En esta línea, planteamos la urgente necesidad de diseñar materiales didácticos y trayectos de formación docente que incorporen de forma explícita el análisis de los rasgos no-manuales y los mecanismos de cohesión textual propios de la lengua.

Al mismo tiempo, desde nuestro espacio de investigación colectivo, reivindicamos firmemente la participación activa de profesionales sordos/as en los procesos de

producción de conocimiento académico sobre su propia lengua. Nuestra propia práctica horizontal de investigación (sordo oyente) encarna y reafirma los principios de soberanía lingüística de la comunidad sorda argentina, hito que cobra especial relevancia tras la histórica sanción de la Ley Nacional N° 27.710 que reconoce oficialmente a la LSA como una lengua natural y originaria. Para nosotras, comprender los mecanismos de cohesión textual de la LSA representa, en definitiva, reconocer los modos singulares en que la comunidad sorda argentina inscribe, performa y transmite su memoria, su identidad y su resistencia cultural.

Referencias bibliográficas:

Baker, C. y Padden, C. (1978). Focusing on the non manual components of American Sign Language. En P. Siple (Ed.), "Understanding language through sign language research". Academic Press.

Curiel, M. y Massone, M. I. (1994). La Lengua de Señas Argentina: una lengua flexional. "Revista Fonoaudiológica", 40(1), 53-68.

Curiel, M., Pandullo, M., Maltez, C., Llanos Barreto, T. y Bollini, C. (2024). "Contribuciones de los estudios de las narrativas en LSA para pluralizar los discursos educativos de la comunidad sorda". Universidad Nacional de José C. Paz.

Johnson, R. y Massone, M. I. (1994). Sistema para la descripción fonética de la Lengua de Señas Argentina. En M. I. Massone y M. E. Machado, "Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe". Edicial.

Klima, E. y Bellugi, U. (1979). "The Signs of Language". Harvard University Press.

Massone, M. I. y Machado, M. E. (1994). "Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe". Edicial.

Massone, M.I. (1993) Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina-Español-Inglés. 2 vol. Buenos Aires: Sopena Argentina, 936 páginas

Massone, M. I., Martínez, R. A., Carboni, B. S. y Marchese, M. C. (2012). La etnografía como punto de partida epistemológico y metodológico. En: Massone, M. I. y Martínez, R. A. Curso de Lengua de Señas Argentina. Parte I. Buenos Aires: Cultura Sorda. Disponible on line en:

[http://www.culturasorda.eu/resources/Massone_Martinez_Curso_LSA_
PARTE_I_2012.pdf](http://www.culturasorda.eu/resources/Massone_Martinez_Curso_LSA_PARTE_I_2012.pdf)

Stokoe, W. (1960). "Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf". University of Buffalo.

Veinberg, S. y Massone, M. I. (1992). Los rasgos no-manuales en la Lengua de Señas Argentina. "Signpost", 5(3), 11-18."